

ANEXO I

Entrevista al traductor de la película de animación *Gru, mi villano favorito* (2010)

Nos pusimos en contacto con Kenneth Post, el traductor de la película de animación estadounidense *Gru, mi villano favorito* (2010) para realizarle una serie de preguntas con el objetivo de conocer el papel que desempeña el traductor audiovisual durante el proceso de doblaje. Sus aportaciones nos han servido de gran ayuda para explicar y justificar muchas de las soluciones en cada punto de nuestro análisis. A continuación presentamos las preguntas marcadas en negrita seguidas de las respuestas del entrevistado (KP).

- 1. Consideramos que la película tiene como principal destinatario el público infantil, pero igualmente un público secundario (adolescente/adulto). ¿Está de acuerdo con esta afirmación? ¿Puede ser el principal motivo conseguir mayores beneficios?**

(KP): Sí, estoy de acuerdo. Se trata de un tema cultural, en Estados Unidos (como en Francia, por ejemplo) el cine de animación no tiene por qué ser solo infantil, ya que existe una gran tradición de comics o novela gráfica. Es la temática de la película lo que determina el público, no el medio (animación o real). En España, la animación es casi exclusivamente para consumo infantil. Por eso, las películas de animación con temática un poco más juvenil o adulta, no tienen tanto éxito y solo algunos productos de consumo universal, como *Shreck*, consiguen superar esa barrera. Dicho eso, evidentemente, cuanto mayor sea el nicho de público que vaya a ver una película, mayores serán los beneficios, pero sinceramente, es más un tema cultural. En este caso, esta película es de consumo familiar. Es decir, una película para niños, pero que a los padres no les importe ir a ver con sus hijos.

- 2. El título de la película *Despicable me* se ha traducido por *Gru, mi villano favorito*, ¿por qué se optó por una solución tan distante a la traducción literal?**

(KP): Los títulos siempre los decide el departamento de *marketing* de cada distribuidora y no obedecen a ningún criterio específico. Simplemente ven la película y deciden. Si la traducción es muy directa, se traduce (*El Señor de los*

Anillos), si es muy complicada pero corta, se deja en original (*Braveheart*) y si es complicado y largo, sobre todo en animación, se lo inventan (*Gru, mi villano favorito*).

- 3. En cuanto a los insertos, ¿por qué algunos se explican mediante una voz en off y otros directamente no se traducen? ¿Se basa en la importancia que tienen para la trama o existen otras razones? ¿Es la distribuidora la que tiene la última palabra para determinar cuáles se traducen y de qué manera?**

(KP): Sí, es decisión de la distribuidora. La razón principal, aparte de la importancia para la trama, es si la imagen se queda fijada en el cartel o texto en pantalla porque entonces se convierte en un mensaje para el espectador, más que en parte del decorado o el contexto.

- 4. En algunos casos vemos que los insertos se introducen en los diálogos, ¿lo considera la solución más acertada?**

(KP): Personalmente, soy muy enemigo de las cartelas. Distraen al espectador y muchas de ellas se sobreentienden. Lo mejor es incluir el inserto en el diálogo de uno de los personajes.

- 5. Respecto a las referencias culturales estadounidenses del texto (la película *Annie* o el menú infantil *Happy Meal*), ¿es una decisión personal domesticar o extranjerizar el texto o viene determinado en el encargo de traducción?**

(KP): Se trata de buscar el equilibrio. Si es algo conocido, es mejor dejarlo. Si no, es mejor obviarlo y explicar lo que es, no buscar un equivalente español.

- 6. En relación con los juegos de palabras, ¿qué estrategias pueden llevarse a cabo para no perder la función del texto original debido a las restricciones visuales?**

(KP): Las que te permita la imagen. Es decir, tener suerte de que algo funcione en español. Lo importante es mantener el registro del personaje.

7. Respecto a las canciones, ¿en el encargo de traducción se establecen cuáles deben traducirse y cuáles no?

(KP): Eso lo decide la distribuidora y suele depender más del dinero que de otra cosa. El traductor traduce la letra y un letrista la adapta, lo cual es muy peligroso porque suelen separarse muchísimo del original. Si es una canción canturreada, no hace falta que haya letrista.

8. La única canción doblada dentro del largometraje es la que canta Agnes sobre los unicornios (sin tener en cuenta la de los créditos finales). ¿En esta canción se ha necesitado un letrista o se ha dejado su traducción sin modificar?

(KP): Sí, en este caso la cancioncilla es mía. El letrista solo interviene si son canciones completas, con un presupuesto aparte.

9. ¿A qué estrategias se debe recurrir en la traducción de los cuentos para mantener el sentido del original y conseguir respetar la rima?

(KP): En los cuentos es fundamental la rima y más o menos buscar el sentido genérico del original.

10. En la versión original aparece un fragmento en español (como un burro), ¿por qué considera más acertado traducirlo a español en vez de emplear otra lengua diferente?

(KP): Porque se ve en imagen que tiene un diccionario de español en la mano. Típico ejemplo de cómo te limita la imagen.

11. Observamos que en la versión original Gru tiene un acento peculiar, pero en la versión doblada se ha optado por la nivelación. ¿Considera que es la opción más acertada teniendo en cuenta el público infantil?

(KP): Decisión de la distribuidora. Por norma general, se suele huir de los acentos, a no ser que sean muy característicos.

12. El descenso del registro es frecuente en el cine de animación. Por ejemplo, en esta película se traduce *punch* (“*he punched my shark!*”) por cargarse («¡se ha cargado a mi tiburón!») en vez de un verbo más neutro como

golpear. Otro ejemplo es easy (“it’s easy!”), que se ha pasado del adjetivo fácil a la expresión coloquial estar chupado. ¿Con qué objetivo se opta por esta solución? ¿Tiene que ver algunos casos por razones de ajuste o es únicamente para conectar con el receptor?

(KP): Una vez más, el equilibrio. A veces es una cuestión de sensaciones. Al tratarse de diálogo coloquial, hay que buscar más equivalencias que traducciones. ¿Tu dirías «ha golpeado a mi tiburón»? ¿De verdad? Lo suyo sería decir «le ha dado un puñetazo a mi tiburón», pero eso es muy largo y como el tiburón se queda frito pues en esa situación cualquiera en castellano coloquial diría... «¡Se ha cargado a mi tiburón!» En lo de «chupado» sí es ir un poco más allá, pero a veces la animación te pide que seas así, siempre sin pasarte. En ese caso sí se busca conectar con el receptor. Son solo dos ejemplos pero que pueden ilustrar ese equilibrio entre *lip-synch*¹, naturalidad y fidelidad al original.

13. ¿Con qué objetivo se elige a *star talents* o famosos nacionales para doblar las películas extranjeras? ¿Se trata de pura publicidad?

(KP): Es decisión del departamento de *marketing* de la distribuidora y suele venir determinado por el presupuesto del que se dispone para promocionar la película. En grandes producciones como *Gru, mi villano favorito*, la idea de usar *star talents* suele venir impulsada desde Estados Unidos y en la oficina local se decide a quién usar dependiendo del presupuesto.

¹ Sincronía labial, coincidencia entre la voz y los movimientos de los labios.